

F.P.JOURNE
Invenit et Fecit

CENTIGRAPHE SOUVERAIN

オーナーズマニュアル / OWNER'S MANUAL

この時計のオーナーとなることで、
あなたはICMへの援助活動を行なっています。

IN BECOMING OWNER OF THIS WATCH,
YOU ARE CONTRIBUTING TO SUPPORT THE ICM.



Institute for Brain
and Spinal cord Disorders

8人に1人が脳と脊髄の障害に苦しんでいます。
それは現在、我々一人ひとりが直面している切実な問題です。

Because disorders of the brain and spinal cord now affect more than one person out of eight, they constitute a genuine public health issue which concerns each and everyone of us.

Venez soutenir
l'Institut du Cerveau
et de la Moelle épinière
www.icm-institute.org

ALZHEIMER
TRAUMATISME DE LA MOELLE ÉPINIÈRE
FIBROSE
SCLÉROSE EN PLACQUES
E...

AMYOTROPHIQUE

TRAUMATISME DE LA MOELLE ÉPINIÈRE

icm
Institut du Cerveau
et de la Moelle épinière

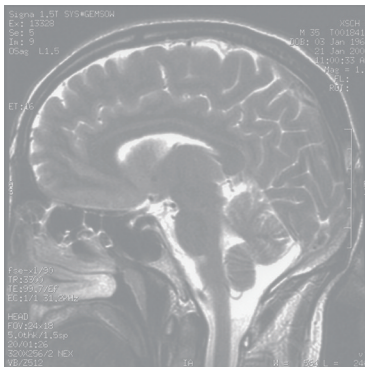


脳と脊髄の障害

Disorders of the brain and spinal cord

神経系は脳とその伸長分野である脊髄によって構成されます。病気や事故によりその機能が妨げられると、肉体的、知的そして精神的障害を引き起こすような重大な結果を招きます。犠牲となった人々のみならず家族の生活や職場の同僚たちの生活にまで影響を与えることから、この問題は全ての人々を巻き込まざるを得ないのです。

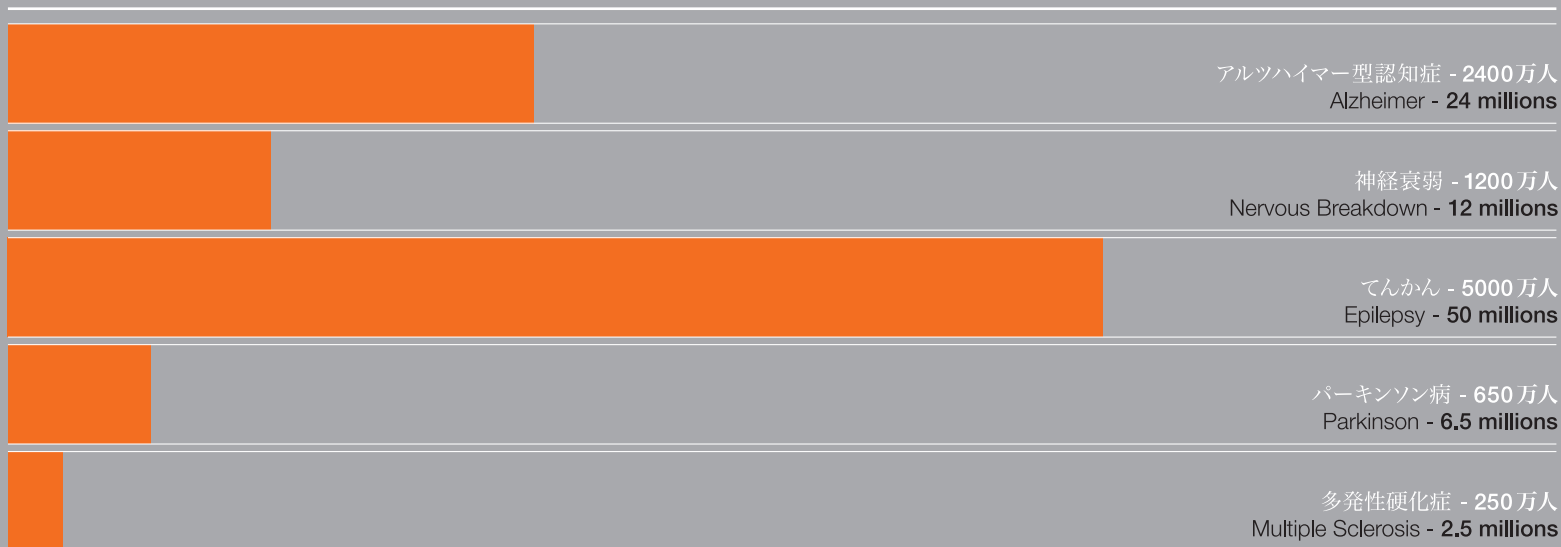
The brain and its extension, the spinal cord, make up the nervous system. If its natural functioning is disturbed or interrupted as a result of a disease or an accident, there may be dire consequences causing motor, intellectual and psychological handicaps. Due to the impact on the personal, family and professional lives of the victims, these conditions call for universal involvement.



ミハエル・シューマッハの脳の断層写真
Brain scan of Michael Schumacher

世界5大疾患の患者数

Number of persons affected worldwide by the five largest pathologies.





1



2



3

1 ICM - ELA、ミハエル・シューマッハ、ジネディーヌ・ジダン、そしてフェラーリ マネーコートで。

ICM - ELA encounter in Magny Court last year with Michael Schumacher, Zinedine Zidane and Ferrari.

2 2007年10月22日に開催されたICMのパートナーと創立メンバーとの食事会にて。

Partners' dinner on October the 22nd, 2007, with the founding members present that night.

3 2008年6月18日 パリに建設されるICMビルの起工式に立ち会うフランソワ・ポール・ジュルヌと創立会員

Laying of the first stone for the new ICM building in Paris, in presence of François-Paul Journe and the ICM founding members. June 18, 2008.

4 ICMがあるPITIE-SALPETRIERE病院はパリ13区にあります。

New ICM building in the Pitié-Salpêtrière's hospital in the 13th district of Paris.

1 ICM-ELA
2 JP Pariente - ICM
3 JP Pariente - ICM



創立以来、ICMはスポーツ、文化、ビジネス分野の著名人、および個人からの支持と恩恵を受けて活動してきました。ICMの創立会員である彼らは、病気に苦しむ多くの人々を支援するためにこの計画に賛同し、協力することを選びました。

Since its creation, ICM has benefited from the support of personalities from the world of sport, culture and business. As founder members of ICM, they have all opted to invest in this project to ensure its success.

ICMの創立会員

ICM, founder members:



Jean Todt
Administrator of Ferrari



Gérard Saillant
Professor of orthopaedic and trauma surgery - The ICM Foudation Chairman



Michael Schumacher
Formula 1 Champion



Yves Agid
Professor of neurology and neuroscience



Luc Besson
Film director



Louis Camilleri
Chairman of Altria



Jean Glavany
Former Minister
The ICM Foundation Executive Manager



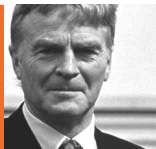
Maurice Lévy
Chairman of the Publicis Group Board



Olivier Lyon-Caen
Professor of neurology



Jean-Pierre Martel
Lawyer



Max Mosley
Chairman of the FIA
(International Federation for Automobile Sports)



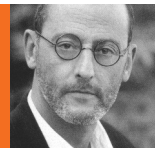
Lindsay Owen Jones
President of l'Or al



Serge Weinberg
Chairman of the Accor Board
The ICM Foundation Treasurer



Michelle Yeoh
Actress, God Mother of ICM



Jean Reno
Actor, God Father of ICM

あなたも、このプロジェクトへの参加を約束した多くの有名人と同様、ICMが脳と脊髄の障害と戦うための研究を支援することができます。

詳細はオンライン www.icm-institute.org をご確認ください。

You also, like the many notable personalities who have committed themselves to this project, can assist the ICM in advancing the research in the fight against brain and spinal cord disorders.

You can show your support by sending your donations by post to ICM or online to www.icm-institute.org

サンティグラフ・スヴランは脳と脊髄の障害に関する研究のためにパリのICM研究所を支援します。

The Centigraphe Souverain supports the ICM Institute in Paris for the research against brain and spinal cord diseases.

ジュネーブで開催されたサンティグラフ・スヴランの発表イベントのために、ジャン・トッドからフランソワ・ポール・ジュルヌに寄せられた手紙。

Letter sent by Jean Todt to François-Paul Journe for the presentation of the Centigraphe Souverain in Geneva



Monsieur François-Paul JOURNE
MONTRES JOURNE S.A.
17 rue de l'Arquebuse
1204 GENEVE
Suisse

Paris, le 16 avril 2007

Cher François-Paul,

Je suis désolé de ne pouvoir être parmi vous à l'occasion du lancement du chronomètre que tu présentes ce soir à Genève.

Tu m'as donné le privilège de me le faire découvrir en avant-première. J'ai été impressionné par les performances et le caractère exceptionnel de cette pièce ; je t'en félicite.

De plus, tu as eu la grande générosité de consacrer ce chronomètre en faveur de l'ICM et de distribuer une partie de son bénéfice également au profit de l'ICM.

En ma qualité de membre fondateur de ce projet qui, comme tu le sais, me tient tant à cœur, je t'en remercie très chaleureusement.

Je te prie de croire, cher François-Paul, à l'assurance de mes sentiments les plus amicaux.

Bien à toi

Jean TODT

リユーズ

- ゼンマイの巻き上げ:** ポジション 1 までリユーズを引き出し、抵抗を感じるまで前方に巻き上げると、時刻表示及びクロノグラフを作動させるためのゼンマイが完全に巻き上げられます。
- 時刻合わせ:** ポジション 2 までリユーズを引き出して回転させ、針を進めながら時刻合わせを行ってください。
- 注意** 時計を使用する場合には必ずポジション 0 でご使用下さい。

ロッカーアーム

- 3 クロノグラフのストップとスタート:** ロッカーアームの上側を 1 度押すことで、3 つのクロノグラフ針をスタートさせることができます。同じ場所をもう一度押すことで、クロノグラフはストップします。スプリット針ではないので、クロノグラフ針を停止した状態でも問題ありません。
- 4 ゼロリセット:** クロノグラフ機能がストップした状態で、3 つのクロノグラフ針をゼロリセットするために、ロッカーアームの下側を再度押してください。クロノグラフが作動中は、ゼロリセットさせることはできません。
- 注意事項** サンティグラフは最大 10 分までの時間を計測することを目的としています。従ってそれ以上の計測（クロノグラフ機能を作動させ続けた場合）の精度は保証できません。

Crown

- Winding:** Pull the crown out to position 1 and turn forwards it until it stops.
The spring for the time of day and the chronograph will be fully wound.
- Setting the time:** Pull the crown out to position 2 and turn it towards you to bring the hands to the right time.
Please note! Push the crown back to position 0 for the watch to work.

Rocker arm

- 3 / Start-Stop:** Press once to start the three chronograph hands.
Press once more to stop the chronograph.
It is unnecessary to restart the chronograph because there are no split hands.
- 4 / Back to zero:** When the chronograph has stopped, press once to return the three chronograph hands to zero.
The chronograph will not return to zero while it is running.

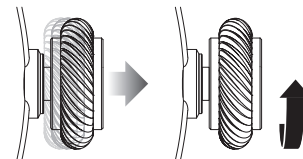
Important!

The Centigraphe measures events for a length of 10 minutes maximum.
We wouldn't guarantee the precision for an event exceeding this length of time.



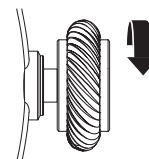
ニュートラル / Neutral

0



巻き上げ / Winding

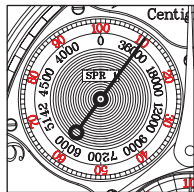
1



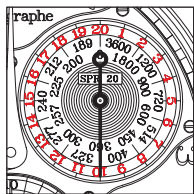
時刻合わせ / Time setting

2

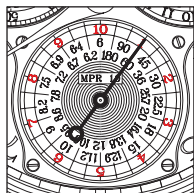
機能と表示 / FUNCTIONS AND INDICATORS



1kmにかかった時間1/10秒 = 36'000 km/h
1km in 1/10th of a second = 36'000 km/h



1kmにかかった時間10秒 = 360 km/h
1km in 10 seconds = 360 km/h



1kmにかかった時間1分 = 60 km/h
1km in 1 minute = 60 km/h

1秒で1周します
1 tour per second

黒文字で表示されたタキメーター・
スケールはkm/hを示しています
in black tachymeter scale in km/h

SPR 1 = 1周することで1秒の積算
SPR 1 = 1 second per round

赤文字の数字は積算
表示を示しています
in red time scale

MPR 10 = 1周することで10分の積算
MPR 10 = 10 minutes per round

10分で1周します
1 tour per 10 minutes

20秒で1周します
1 tour per 20 seconds

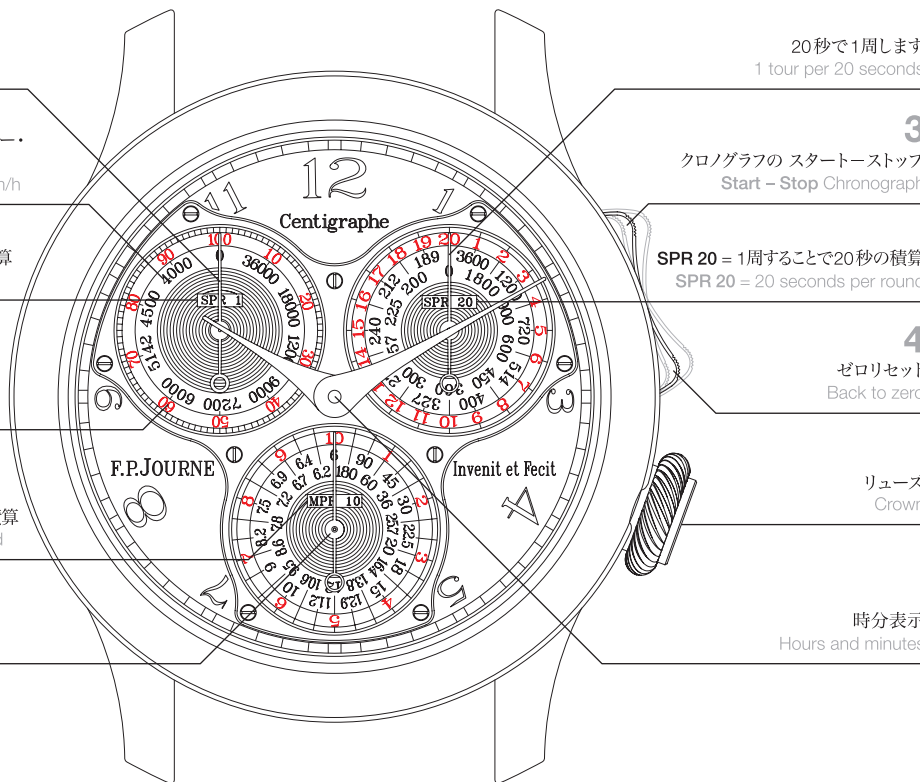
3
クロノグラフのスタートストップ
Start - Stop Chronograph

SPR 20 = 1周することで20秒の積算
SPR 20 = 20 seconds per round

4
ゼロリセット
Back to zero

リューズ
Crown

時分表示
Hours and minutes



仕様

ムーブメント

キャリバー1506
手巻き：全巻きにはリユーズを18回転
18Kローズゴールド製ムーブメント
石数：49

ムーブメントのサイズ

| | |
|----------------|----------|
| ムーブメント直径： | 34.40 mm |
| ケーシングした状態での直径： | 34.00 mm |
| 全高： | 5.60 mm |
| 巻真までの高さ： | 2.69 mm |
| 針部分の高さ： | 1.45 mm |
| 巻真のネジ部分の直径： | S1.20 mm |

バランスホイール

4つのイナーシャウエイト
フリースプリング バランスホイール
アナクロン フリースプリング・フラットヘアスプリング
可動ヒゲ持ち
ヘアスプリングとコレットはレーザーにて固定
ヘアスプリングはヒゲ持ちヘピンによって固定
振動数： 21,600 Alt/h, (3Hz)
質量： 10.10 mg*cm²
拘束角： 52°
振り角： 文字盤上 全巻上げ： > 320°
文字盤上 24時間後： > 280°

脱進機

インラインレバー脱進機
15枚の歯を持つガンギ車

Specifications

Movement_

Calibre 1506
Manual winding
Movement in gold
49 jewels

Dimensions of the movement_

| | |
|--------------------------|----------|
| Overall: | 34.40 mm |
| Casing-up diameter: | 34.00 mm |
| Overall height: | 5.60 mm |
| Height of winding stem: | 2.69 mm |
| Height of hands: | 1.45 mm |
| Diameter of stem thread: | S1.20 mm |

Balance_

Free-sprung balance
Four adjustable inertia weights
Anachron balance spring
Mobile stud holders
Pinned GE stud
Spring pinned to the collect
Frequency: 21,600 v/h, (3Hz)
Inertia: 10.10 mg/cm²
Angle of lift: 52°
Amplitude: 0h dial up: > 320°
24h dial up: > 280°

Escapement_

In-line lever escapement
15-tooth escape wheel

主な特性

並列に配置された 2個の香箱
3段階式巻真
ポジション2での時計の巻き上げ
ポジション3での時刻調整

表示

中心に配置された時分針
10時位置の1秒クロノグラフ針
2時位置の20秒クロノグラフ針
6時位置の10分クロノグラフ針

クロノグラフ

時刻用輪列と同じ香箱により稼働されるクロノグラフ輪列
1/100 秒の表示

持続時間

80時間：クロノグラフ停止時
約24時間：クロノグラフ作動時

装飾

コート・ド・ジュネーブ仕上げを施したブリッジ
ペルラージュ仕上げを施したベースプレート
ネジは面取り、及び研磨仕上げ
ブリッジの位置を決めるためのピンは研磨仕上げ
スチール製部品は手作業で研磨及び装飾

ケース

プラチナもしくは18Kローズゴールド製
直径： 40.00 mm
全高： 10.70 mm

部品点数

石数： 49
ムーブメント（文字盤含まず）： 259
総部品点数（ケース、ストラップ込）： 324

Indications_

Central hours and minutes
One-second chronograph hand at 10 o'clock.
20-seconds chronograph hand at 2 o'clock.
10-minutes chronograph hand at 6 o'clock.

Chronograph_

Separate chronograph train driven by
directly from the mainspring.
1/100th second readout

Power Reserve_

80 hours with the chronograph stopped
24 hours with the chronograph running

Finishes_

Circular stripes on the bridges
Circular graining on the baseplate
Polished screw heads with chamfered slots
Pegs with polished rounded ends
Straight-grained steel work

Case_

Platinum or rose gold
Diameter : 40.00 mm
Total height : 10.70 mm

Number of parts_

Movement without dial : 259
Cased up with strap : 324

Centigraphe Souverain

European patent — EP 07405107
Chronograph

This chronograph comprises a first going train linking a mainspring to an escapement governed by a regulating organ, as well as a second chronograph train (4). The last wheel (4f) of one end of the chronograph train can be linked to the going train by means of a clutch (22, 30).

The first wheel (4a) of the chronograph train (4) is driven directly by the mainspring (6). The link between the last wheel (4f) of the chronograph train and the going train consists of a chronograph escape-wheel (2). This runs off a wheel of the going train and is connected to the clutch mechanism (22, 30) synchronized with a simultaneous braking system (34).

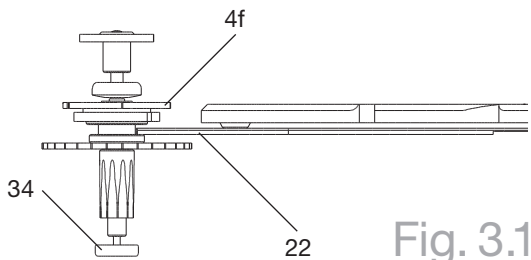
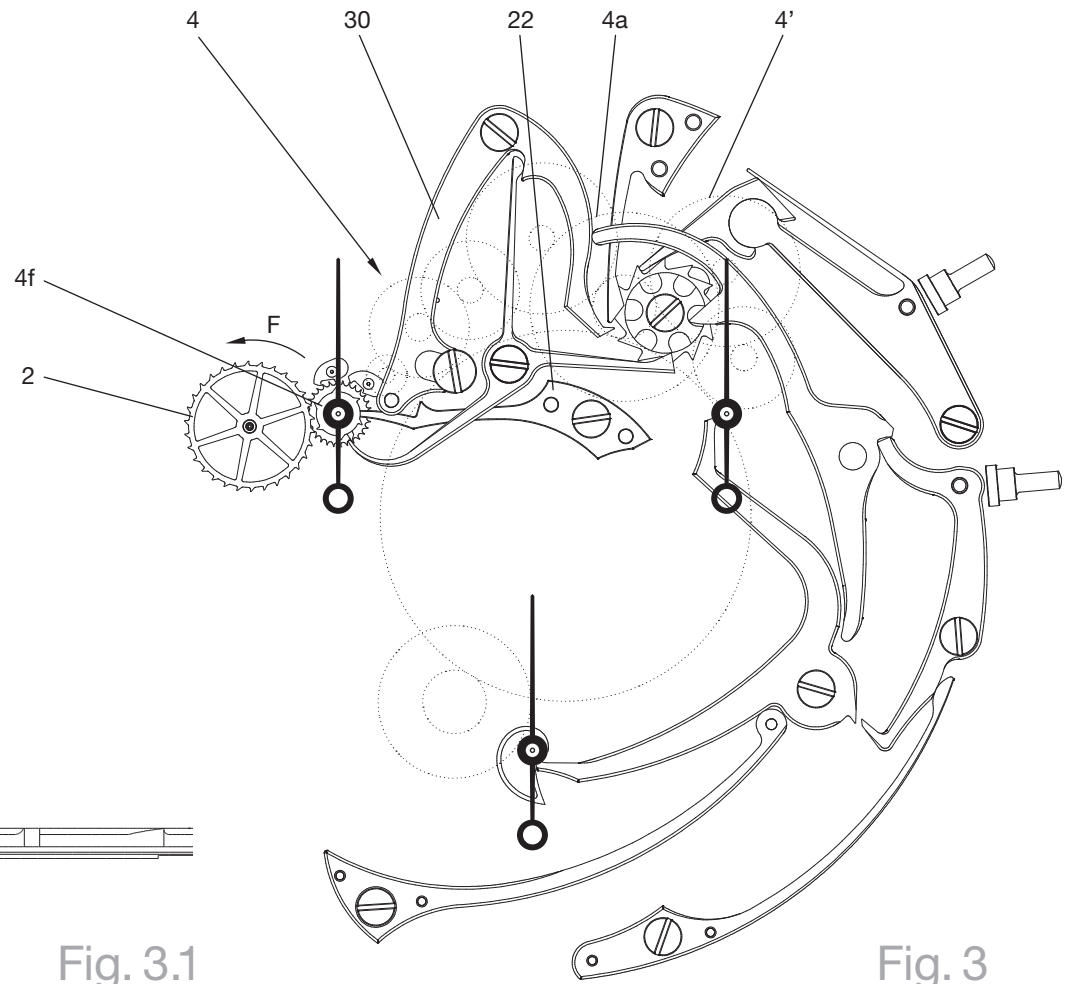


Fig. 3.1

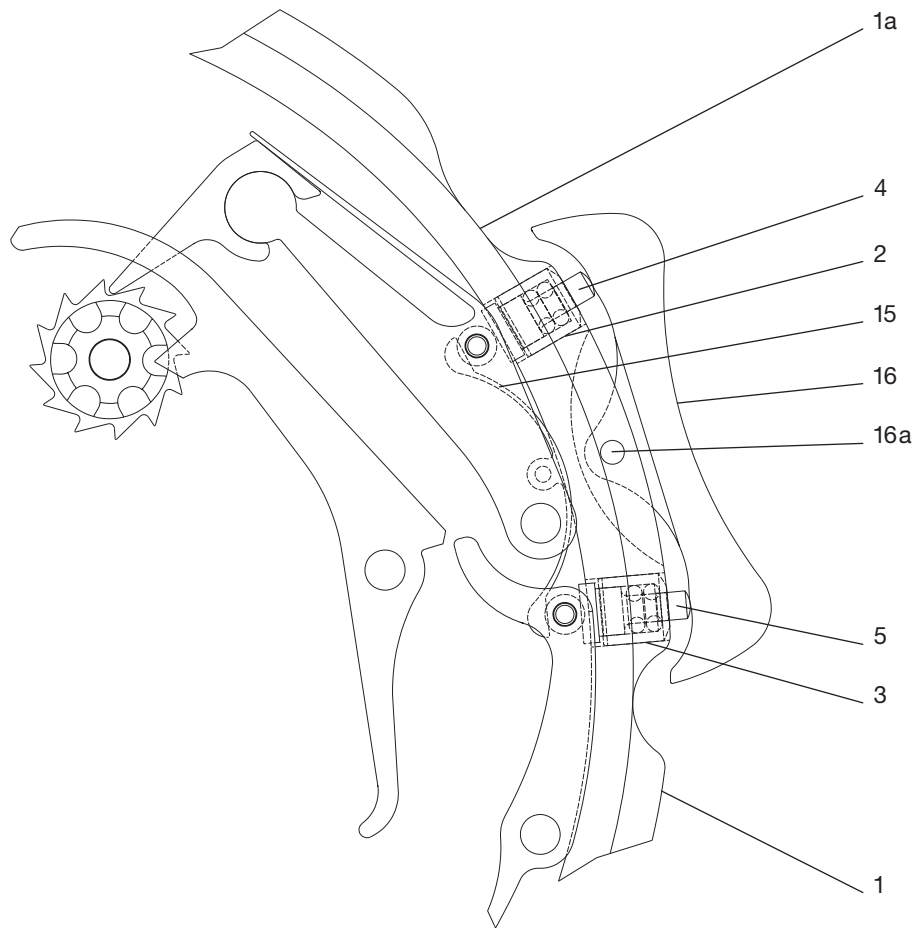
Fig. 3

Centigraphe Souverain

European patent — EP 1818734 A1
Switch

This device with push-pieces to operate a function from outside a watchcase consists of a caseband (1) with a central opening (1a) to accommodate a watch movement, and a side opening (2,3) on an axis parallel to the plane of the central opening. A control push-piece (4,5) sliding between two limits is mounted through the side opening, with a flexible spring (15) that holds the push-piece (4,5) away from the side opening in its position of rest.

A control rocker arm (16) is mounted on the side of the caseband. It swings on an axis that is perpendicular to the plane of the central opening (1a) and set apart from the push-piece (4,5), which is connected to rocker arm (16) that moves the push-piece between its two limits.



保証書

保証書の原本は大切に保管して頂けますようお願いいたします。いかなるアフターサービスのご提供に際しましても、ご提示をお願いしております。また、アフターセールスサービスはF.P.ジュルヌブティック並びに正規代理店でのみ受け付けております。

保証

お客様のF.P. JOURNE “**Invenit et Fecit**” の時計は保証書の裏に明記された購入日から24ヶ月間、いかなる製造上の欠陥に対しても保証されます。（但し、ご購入時に弊社にて顧客登録をおこなっていただいたお客様に限り、上記保証期間が適用されます）保証書はF.P.ジュルヌブティック並びに正規代理店においてすべての必要事項（シリアルナンバー、購入日、販売店の店印）が記入されている場合に限り有効です。この保証は腕に装着している場合でも不適切な使用、事故・災害、改造といったことによって受けたダメージについては適用されません。

保証期間の延長

ご購入頂いた日から30日以内に、cs@fpjourne.comのメールアドレスに「**START**」という文字を送っていただくと自動的に延長保証の為のサイトのアドレスが送られてきます。そのサイトに必要事項を記載していただくと保証期間が一年延長になります。

Warranty

Your **F.P. JOURNE - Invenit et Fecit** - watch is covered by a warranty against any manufacturing flaw for a period of 24 months as of the date of purchase appearing on the back of the warranty certificate.

The warranty is valid only on presentation of the original certificate, duly filled out by the authorised retailer (series number, date of purchase, retailer's stamp). The guarantee does not cover normal wear or damage resulting from abnormal use of the watch, accidents or alterations.

Warranty extension

To gain an additional year of the warranty, kindly send the word “**START**” to the following e-mail address: cs@fpjourne.com
You will automatically receive a questionnaire. Thank you.